

538.

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Francją z dnia 2 czerwca 1931 r. dotyczące zmiany § 1 artykułu 14 konwencji weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej dn. 24 kwietnia 1929 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 18 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 24 poz. 185).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiadzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej nastąpiło Porozumienie w formie not wymienionych w Paryżu w dniu drugim czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w sprawie zmiany § 1 artykułu 14 Konwencji Weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej dnia 24 kwietnia 1929 r. powyższe porozumienie brzmi słowo w słowo jak następuje:

Un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française étant intervenu sous forme de notes échangées à Paris le deux juin mil neuf cent trente et un au sujet de la modification du § 1 de l'art. 14 de la Convention Vétérinaire entre la Pologne et la France, signée le 24 avril 1929 Arrangement dont la teneur suit:

Paryż, dnia 2 czerwca 1931.

REPUBLIKA FRANCUSKA
 MINISTERSTWO
 SPRAW ZAGRANICZNYCH
 Dyrekcja Spraw Politycznych
 i Handlowych
 Stosunki handlowe.
 1/C.C.

Panie Ambasadorze,

W wyniku wymiany zdań, która nastąpiła między zainteresowanymi resortami francuskimi i polskimi, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji, w imieniu mego Rządu, aby paragraf 1-szy art. 14-go Konwencji Weterynaryjnej francusko-polskiej z dnia 24 kwietnia 1929 r. został zredagowany jak następuje:

„Niniejsza konwencja zawarta jest na jeden rok. Będzie ona ratyfikowana i obydwie Rządy porozumieją się następnie celem ustalenia, za wspólną zgodą, daty wejścia w życie konwencji”.

Tekst niniejszego pisma i odpowiedzi zostanie dołączony do tekstu konwencji.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

Za Ministra Spraw Zagranicznych
 i z upoważnienia
 Ambasador Francji
 Sekretarz Generalny
 (—) Berthelot

Jego Ekscelencja
 Pan Chłapowski
 Ambasador Polski
 w Paryżu.

Paryż, dnia 2 czerwca 1931.

AMBASADA POLSKI
 Nr. 819/31/P.

Panie Prezesie,

W dniu dzisiejszym zechciał Pan zwrócić się do mnie z pismem następującym:

„W wyniku wymiany zdań, która nastąpiła pomiędzy zainteresowanymi resortami francuskimi i polskimi, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji w imieniu mego Rządu, aby paragraf 1-szy artykułu 14-go Konwencji Weterynaryjnej francusko-polskiej z dn. 24-go kwietnia 1929 r. został zredagowany, jak następuje:

„Niniejsza konwencja zawarta jest na jeden rok. Będzie ona ratyfikowana i obydwie Rządy porozumieją się następnie celem ustalenia, za wspólną zgodą daty wejścia w życie konwencji”.

Tekst niniejszego pisma i odpowiedzi zostanie dołączony do tekstu konwencji.

Mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji, że Rząd mój przyjmuje tę propozycję.

Paris, le 2 juin 1931.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
 1/CC
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 Direction des Affaires
 Politiques et Commerciales
 Relations Commerciales

Monsieur l'Ambassadeur,

À la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre les Départements français et polonais intéressés, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement, que le paragraphe 1-er de l'article 14 de la Convention Vétérinaire franco-polonaise du 24 avril 1929 soit rédigé ainsi qu'il suit:

„La présente Convention est conclue pour un an. Elle sera ratifiée et les deux Gouvernements s'entendront ultérieurement pour fixer d'un commun accord la date de sa mise en vigueur”.

Le texte de la présente lettre et de la réponse sera annexé à celui de la Convention.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
 et par délégation,
 L'Ambassadeur de France
 Secrétaire Général
 (—) Berthelot

Son Excellence
 Monsieur Chłapowski
 Ambassadeur de Pologne
 à Paris.

Paris, le 2 juin 1931.

AMBASSADE DE POLOGNE
 No. 819/31/P

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, m'adresser la lettre suivante:

„À la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre les Départements français et polonais intéressés, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que le paragraphe 1-er de l'article 14 de la Convention Vétérinaire franco-polonaise du 24 avril 1929 soit rédigé ainsi qu'il suit:

„La présente Convention est conclue pour un an. Elle sera ratifiée et les deux Gouvernements s'entendront ultérieurement pour fixer d'un commun accord la date de sa mise en vigueur”.

Le texte de la présente lettre et de la réponse sera annexé à celui de la Convention”.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ces propositions.

Zechce Pan przyjąć, Panie Prezesie, zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

(—) *A. Chłapowski*

Jego Ekscelencja

Pan Arystydes Briand
Minister Spraw Zagranicznych
w Paryżu.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(—) *A. Chłapowski*

Son Excellence

Monsieur Aristide Briand
Ministre des Affaires Étrangères
à Paris.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8-go kwietnia 1932 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów
w z. (—) *Wł. Zawadzki*
Minister Spraw Zagranicznych
(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de Quoi Nous avons donné les Présentes revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 8 avril 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
p. Le Président du Conseil des Ministres
(—) *Wł. Zawadzki*
Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *August Zaleski*

L. S.